

<<实用旅游英语翻译>>

图书基本信息

书名：<<实用旅游英语翻译>>

13位ISBN编号：9787811348248

10位ISBN编号：7811348241

出版时间：2010-11

出版时间：对外经济贸易大学出版社

作者：彭萍

页数：243

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<实用旅游英语翻译>>

前言

早就想写一本关于旅游翻译方面的书，因为近十年来利用一部分业余时间做了众多领域的诸多翻译实践工作，其中不乏旅游材料的翻译。

作为一名翻译教师和翻译研究者，我总是想把自己翻译实践中的一些心得总结出来，用于自己的翻译教学，更好地指导自己的教学，同时还能为广大翻译工作者和欲从事翻译工作的读者提供一定的理论帮助。

对于旅游材料的翻译，我也有着同样的心愿，可是，由于自己的忙碌和懈怠，一直未能如愿以偿。

碰巧在一次研讨会上幸会了对外经贸大学出版社的编辑章霞女士和陈欣女士，她们之后便向我约稿，其真诚、信任和工作效率让我感动，再加上自己的上述心愿，便欣然接受。

中国经济的崛起对翻译人才的需求日渐增加，尤其是不同专业领域的翻译人才越来越受到市场的青睐。

许多学校开始重视专门用途英语（ESP）课程的开设，旅游英语和商务英语、法律英语、科技英语等一样，成为重要的ESP课程。

作为ESP高级技能课，旅游翻译课程也越来越受到旅游院校学生、普通英语专业中有志于从事旅游翻译的学生的青睐。

另外，由于中国旅游市场的广阔以及越来越多的国人开始出国旅游，社会上旅游机构的工作人员也迫切地需要学习一些旅游英语，其中很大的比重就是旅游翻译，尤其是中英两种语言之间的翻译。

因此，编写一本实用性较强的旅游英语翻译书是时代的呼唤，也是一名翻译教师一项光荣的使命。

我们经常说“教书育人”，实际上我认为，翻译教师将自己的翻译研究同翻译教学、翻译实践、实用文体结合写成著作奉献给读者，奉献给社会，也是“教书育人”的一个重要方面。

因此，笔者愿意把自己的翻译实践经验、翻译教学经验以及翻译理论结合在一起，向读者展示旅游翻译的魅力和技巧，以期对广大的读者有所帮助，从而为中外旅游事业的发展和交流尽一份绵薄之力。

国内旅游业随着中国经济的发展和中国国际地位的提高也日渐升温，各旅游景点一般也都提供英文翻译，不管是导游词还是旅游景点的宣传或景点标识牌等，其英文随处可见，但是中国旅游景点的译文存在这样或那样的问题，这也需要翻译工作者提供一定的指导意见，需要旅游英语翻译的书去阐述旅游文本翻译的原则以及各种问题在翻译中的正确处理方法。

早在2002年，鉴于国内旅游翻译存在的一些问题，文军等针对门票及导游图上的英文介绍调查了一些外国游客（主要是一些在中国的外国教师及留学生）的反应和观点。

此次调查发现，我国目前旅游翻译中存在颇多问题，其中的主要问题和原因是：拼写和遗漏错误是因重视不够；语法和表达不当则是因译者语言功底不足所致；而中国式英语、用词累赘和文化误译主要是因为译者缺乏正确的理论指导。

这些错误都造成了游客不同程度的误解，影响了景点的宣传力度。

<<实用旅游英语翻译>>

内容概要

随着全球化进程的日益加快，市场上对于翻译人才的需求日渐增加，尤其是不同专业领域的翻译人才越来越受到青睐。

许多高等院校开始重视专门用途英语(ESP)课程的开设，商务英语、法律英语、科技英语、旅游英语和新闻英语等，成为重要的ESP课程，也越来越受到相关专业学生、普通英语专业中有志于从事相关专业翻译学生的青睐。

为适应新的教学需要，满足社会对专业翻译人才的教学培养需求，对外经济贸易大学出版社策划出版了这套“应用型翻译系列教材”，内容涵盖商务、法律、旅游、新闻、科技等各个方面。它不仅能满足翻译专业人士的需求，同时可作为全国高等院校英语专业(本科)选修课教材，翻译专业(本科、硕士)必修教材，也可以作为英语学习爱好者自学的专业读物。

本系列教材的作者均为全国重点高等院校翻译专业学科带头人和一线优秀教师，充分体现了当今专门英语翻译教育的发展方向和水平。

具体书目包括《实用商务英语翻译》、《实用法律英语翻译(英汉双向)》、《实用科技英语翻译(英汉双向)》、《实用旅游英语翻译(英汉双向)》和《实用新闻英语翻译(英汉双向)》等。

<<实用旅游英语翻译>>

作者简介

彭萍，北京外国语大学副教授，获北京大学博士学位。
研究方向为翻译学、翻译教学、专门用途英语 (ESP)翻译。
兼任教育部翻译证书考试培训主讲教师、BEC口语考官，曾担任联合国教科文组织译员，长期从事翻译教学、翻译研究及翻译实践工作。
已出版专著3部，即《伦理视角下的中国传统翻译活动研究》(2008)、《实用商务文体翻译(英汉双向)》(2008)、《实用英汉对比与翻译(英汉双向)》(2009)，译著《20世纪视觉艺术》等6部，主编或参编教材多部，并在多家学术刊物发表论文多篇。

<<实用旅游英语翻译>>

书籍目录

第一章 旅游英语翻译总论 一、旅游英语翻译的目的 二、旅游英语翻译的界定 三、旅游文本的文体特点概述 四、旅游文本翻译的总体原则 五、旅游文本翻译对译者素质的要求
 思考题第二章 旅游文本的翻译策略总论 第一模块：热身练习 第二模块：旅游文本的翻译策略总论 一、直译 二、直译加注释 三、增译 四、省译 五、释义 六、归化 第三模块：译文辨析 第四模块：翻译练习第三章 旅游文本中的用词及其翻译 第一模块：热身练习 第二模块：旅游文本中的用词及其翻译 一、中英旅游文本用词的共同特点及其翻译 二、中英旅游文本用词的不同特点及其翻译 第三模块：译文辨析 第四模块：翻译练习第四章 旅游文本的句式特点及其翻译 第一模块：热身练习 第二模块：旅游文本中的句式特点及其翻译 一、英语旅游文本的句式特点及其翻译 二、中文旅游文本的句式特点及其翻译 第三模块：译文辨析 第四模块：翻译练习第五章 旅游文本的时态和语态特点及其翻译 第一模块：热身练习 第二模块：旅游文本中的时态和语态特点及其翻译 一、英语旅游文本的时态和语态特点及其翻译 二、中文旅游文本的时态和语态特点及其翻译 第三模块：译文辨析 第四模块：翻译练习第六章 旅游文本中的修辞手法及其翻译 第一模块：热身练习 第二模块：旅游文本中的修辞手法及其翻译 一、比喻及其翻译 二、拟人及其翻译 三、设问和反问及其翻译 四、反复及其翻译 五、夸张及其翻译 六、引用及其翻译 七、对仗及其翻译 第三模块：译文辨析 第四模块：翻译练习第七章 旅游文本中专有名词的翻译 第一模块：热身练习 第二模块：旅游文本中专有名词的翻译 一、旅游文本中纯地名的翻译 二、旅游文本中河流、山川、湖泊、岛屿等名称的翻译 三、旅游文本中景观标识名称的翻译 四、旅游文本中活动名称的翻译 五、中国菜肴的翻译 第三模块：译文辨析 第四模块：翻译练习第八章 旅游文本中典故、诗词、俗语、楹联等的翻译 第一模块：热身练习第九章 旅游景点公示语的翻译第十章 旅游篇章翻译练习本书练习参考译文附录一 常用公示语的翻译(英汉对照)附录二 餐饮常用词汇(英汉对照)附录三 旅游常用词汇(英汉对照)主要参考文献

<<实用旅游英语翻译>>

章节摘录

插图：为期3天的蒙特勒爵士音乐节与观众见面以来”显得过长，“领衔主演”会误导读者，因为原文实际上是“演奏”。

译文二根据活动的性质将：Montreux Jazz Festival译成“蒙特勒爵士音乐节”，对中文读者来说比较直观。

因此，对照两个译文可以看出，在专有名词的处理和译文通顺两个方面译文二比译文一可取的多。

4.苏州乐园地处新区狮子山麓，占地94万平方米，首期工程水上世界建成以来，已成为华东地区夏季旅游热点。

二期工程欢乐世界以“东方迪斯尼”为主题，引进时空飞船、太空历险和三角翼、迷的洋馆等一大批高科技游乐设施，被誉为“中国新生代主题乐园的点睛之作”。

5.北京市朝阳区红领巾公园拟定于2006年10月2日至3日举办第三届北京双胞胎文化节。

北京双胞胎文化节是朝阳区旅游文化的一个特色活动，自2004年起在十一黄金周期间已成功举办了两届双胞胎文化节，吸引了近千对双胞胎和大量游客的广泛参与，在北京市乃至全国都具有一定的影响力，形成了朝阳区文化、旅游的新亮点。

<<实用旅游英语翻译>>

编辑推荐

《实用旅游英语翻译(英汉双向)》是应用型翻译系列教材之一。

<<实用旅游英语翻译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>